

中 字 语 文 扩 展 读 物

文言文译释与赏析

辞赋卷



西南交通大学出版社

目 录

《离骚》	〔战国〕屈 原(1)
《吊屈原赋》并序	〔汉朝〕贾 谊(22)
《鹏鸟赋》	贾 谊(28)
《七发》	〔汉朝〕枚 乘(33)
《长门赋》	〔汉朝〕司马相如(52)
《归回赋》	〔汉朝〕张 衡(59)
《解嘲》	〔汉朝〕杨 雄(62)
《刺世疾邪赋》	〔汉朝〕赵 壹(75)
《登楼赋》	〔汉朝〕王 粲(81)
《芜城赋》	〔南朝〕鲍 照(86)
《哀江南赋》节选并序	〔南朝〕庾 信(92)
《前赤壁赋》	〔宋朝〕苏 轼(102)

离 骚

〔战国〕屈 原

〔阅读提示〕

屈原(约公元前340—277年),名平,战国时期楚国人,是我国历史上伟大的爱国主义诗人。他出身贵族,官至左徒、三闾大夫;有远大的政治抱负和卓越的政治才能;励精图治,选贤拔能,修明政体,力主联齐抗秦。但是由于楚王昏聩,贵族集团的打击和排斥,身遭谗言而被放逐。在长期流放生活中,屈原仍关心楚国及人民的命运,忧愁幽思写下不少辞赋,揭露楚国黑暗的社会现实,反复陈述自己的崇高理想,抒发了对祖国、对人民的深切怀念和坚贞不渝的爱国热情。最终因楚被秦灭亡,他悲愤绝望,自投湖南汨罗以死。相传端午节龙舟竞渡和吃粽子,就是人民纪念这位伟大的爱国者。

《离骚》,题意为遭遇忧愁,是屈原赋的代表作,是我国古典文学中最长的抒情诗。作品以叙身世,表贞操,诉衷肠、陈理想等为重点,痛斥楚王室和反动贵族腐朽昏庸,陷害忠良,祸国殃民的罪行,热烈地抒发自己的政治理想和忧国忧民的情怀,充分显示了作者坚持真理的战斗精神。作品可分三段:第一段,叙身世,引古代帝王行事为鉴,表示热爱祖国,虽遭排斥打击而坚贞不渝;第二段叙述自己的崇高理想不为君王所

容，不为世人了解；第三段，写苦闷彷徨而求神问卜，神卜告诉他另求明主，但对故国强烈感情又使他最终不忍离开祖国。

《离骚》开创我国诗赋浪漫主义的先河。它塑造了一个具有崇高的理想，纯洁的人格，炽热感情的高大形象，这个形象超然于现实之上。同时大量采用浪漫主义手法，突出表现在作者驰骋想象，揉合神话传说，历史人物和自然现象编织幻想的境界。赋中常常用夸张手法，将人物的品格描写异常崇高，具有浪漫主义特质。

作品广泛运用比兴手法，在长篇抒情中，系统的一个接一个比兴与所表现的思想内容合二为一，具有象征性，再加以许多比喻，使内容生动形象，丰富多采。

从内容和结构上看，《离骚》不只是篇幅宏伟，而且善于在历史发展的广阔背景上展开抒情，很有故事情节成分。其内容、结构波澜起伏，百转千回，真似“山穷水复”，“柳暗花明”，将屈原长期的顽强斗争和复杂的思想感情酣畅淋漓表现出来。

再从语句上看，作者采用楚国方言，虚词用得十分灵活；以楚国民歌形式和散文的笔法，基本上是四句一章，字数不等，亦多对偶句。形成错落中见整齐，整齐中又富有变化，极利于包容丰富的内容，抒发奔腾澎湃的感情。

屈原的《离骚》及其他的另一些辞赋，在艺术上极高造诣和独特风格，对后世作家，有极其深刻的影响。

〔原赋〕

帝高阳之苗裔兮，朕皇考曰伯庸^①。摄提贞于孟陬兮，惟庚寅吾以降^②。皇览揆余初度兮，肇锡余以嘉名^③：名余曰正则兮，字余曰灵均。纷吾既有此内美兮，又重之以修能^④。扈

江离与辟芷兮，纫秋兰以为佩^⑤。汨余若将不及兮，恐年岁之不吾与^⑥。朝搴阰之木兰兮，夕揽洲之宿莽^⑦。日月忽其不淹兮，春与秋其代序^⑧。惟草木之零落兮，恐美人之迟暮^⑨。不抚壮而弃秽兮，何不改此度^⑩？乘骐骥以驰骋兮，来吾道夫先路^⑪！昔三后之纯粹兮，固众芳之所在^⑫；杂申椒与菌桂兮，岂维纫夫蕙茝^⑬？彼尧舜之耿介兮，既遵道而得路^⑭；何桀纣之猖披兮，夫唯捷径以窘步^⑮。惟夫党人之偷乐兮，路幽昧以险隘^⑯。岂余身之惮殃兮，恐皇舆之败绩^⑰！忽奔走以先后兮，及前王之踵武^⑱。荃不察余之中情兮，反信谗而齌怒^⑲。余固知謇謇之为患兮，忍而不能舍也^⑳。指九天以为正兮，夫唯灵修之故也^㉑。初既与余成言兮，后悔遁而有他^㉒。余既不难夫离别兮，伤灵修之数化^㉓。

〔注释〕

①高阳：传说中古代帝王颛顼(zhuān xū)的称号。苗裔：后代子孙。兮(xī)：语气词，相当于“啊”、“呀”。朕：古代贵贱通用的第一人称，意为“我”。秦以后，帝王方称“朕”。皇考：对已死的父亲或祖先的美称。伯庸：指屈原之父。②摄提：指寅年。贞：当。孟陬(zōu)：孟春正月。降：降生。③皇：“皇考”的简称。揆：观察。初度：初生的气度。肇(zhào)：开始。锡：同“赐”。④纷：美盛貌。重(zhòng)：加上。修能：优秀的才能。⑤扈：楚方言，穿在身上。江离：香草，今名川芎(xiōng)。辟芷：生幽僻之处的芷草。纫(rèn)：绳索，这里作动词用，联结之意。⑥汨(gū)：水流速疾。与：等待。不吾与：不等我。⑦搴：拨取，楚方言。陬(pí)：小山坡，楚方言。揽：采。宿莽：经冬不死的草。⑧淹：久留。代序，轮番更替。⑨帷：句首语气词。美人，一说喻国君，指楚怀王；一说是作者自

指。迟暮:指年老。⑩不:何不。抚壮:凭借壮年。秽:污秽的行为。度:法度。⑪骐骥:良马,比喻贤臣。道:同“导”,引导。先路:前面带路。夫:发语词。⑫三后:三位古贤君,指夏禹、商汤、周文王。纯粹:公正无私的美德。众芳:喻众贤臣。在:集中。⑬杂:兼有。申:重叠。菌桂:桂树的一种,也是香物。蕙:兰草一类。茝(zhǐ):同“芷”,即白芷。以上椒、桂、蕙、均喻贤臣。⑭尧舜:传说中远古的两位圣君。耿介:正大光明。遵道:遵循治国的策略。路:途径。⑮桀纣:夏朝两个暴君。猖披:猖狂而邪恶。夫:代词,那些。捷径:喻不由正途。窘步:行走艰难。⑯党人:指结党营私的楚国贵族集团。偷乐:苟安享乐。路:指国家前途。⑰惮(dàn):害怕。皇舆(yú):国君乘的车,比喻楚王朝。⑱踵武:足迹。⑲荃(qián):一种香草,比喻楚王。齎(jì):怒火。⑳謇謇(jiǎn):尽忠而直言。㉑九天:天之极高处。正:同“证”。灵修:对楚王的美称。㉒成言:有约定。悔遁(dùn):反悔改变。他:另有打算。㉓数(shuò)化:多次改变主意。

〔译文〕

我是古代颢项帝的后代啊,伟大的先父的名叫伯庸。夏历正月的庚寅日啊,我降临到这个世上。先父细看我初生的气度啊,即刻就赏赐美好的名字。将我取名为正则啊,又取字号叫灵均。我的品质多么美啊,又有优越的才能。身穿香草江离和幽雅的芷草啊,佩带着成串的秋兰是多么温馨。年华如流水急逝,我好像来不及啊,总耿耿心年岁不等待我。清晨摘取土坡上的木兰啊,傍晚又去采小岛上的越冬的香草。日月如梭不停止啊,春去秋来轮番代替。那花草树木都要凋枯零落啊,恐怕美人也要色衰年老。何不凭借壮年抛弃污秽行为

啊，又为何不改你原来的法度？跨上骏马奔驰呀，来吧，请让我替你带路。往昔的三位国君，品德是多么美啊，原来是许多贤臣在朝廷中辅佐。既有串串的椒子，又有累累菌桂啊，难道仅是编织在一起的蕙草和白芷？那尧舜是何等正大光明啊，遵循治国的策略，使国家走上康庄路途。桀纣两暴君多么猖狂邪恶啊，那是由于走到邪路而难以举步。那些贵族结党营私，苟安享乐啊，使国家和前途黑暗而艰险。我难道自己怕遭祸啊，我恐怕的是楚王朝像大车那样颠覆。我车前车后忙着照看啊，始终沿着以前君王足迹前进。可惜楚王不了解我的理想啊，反而听信谗言对我发出怒火。我本来明白尽忠直言会招致祸患啊，然而想忍耐却止不住。上天可以作证啊，我忠贞是为了楚王。早先已同我有约啊，后来却反悔另有他图。我早已不怕被君王疏远而离去啊，伤心的是君王朝秦暮楚。

余既滋兰之九畹兮，又树蕙之百亩^①。畦留夷与揭车兮，杂杜衡与芳芷^②。冀枝叶之峻茂兮，愿俟时乎吾将刈^③。虽萎绝其亦何伤兮，哀众芳之芜秽^④。众皆竞进以贪婪兮，凭不厌乎求索^⑤。羌内恕己以量人兮，各兴心而嫉妒^⑥。忽驰骛以追逐兮，非余心之所急^⑦。老冉冉其将至兮，恐修名之不立^⑧。朝饮木兰之坠露兮，夕餐秋菊之落英^⑨。苟余情其信姱以练要兮，长顛颔亦何伤^⑩。揽木根以结茝兮，贯薜荔之落蕊^⑪。矫菌桂以纫蕙兮，索胡绳之緼緼^⑫。謇吾法夫前修兮，非世俗之所服^⑬。虽不周于今之人兮，愿依彭咸之遗则^⑭。长太息以掩涕兮，哀民生之多艰^⑮。余虽好修姱以鞿鞲兮，謇朝谇而夕替^⑯。既替余以蕙纁兮，又申之以揽茝^⑰。亦余心之所善兮，虽九死其犹未悔^⑱。怨灵修之浩荡兮，终不察夫民心^⑲。众女嫉余之蛾眉兮，谣诼谓余以善淫^⑳。固时俗之工

巧兮，倂规矩而改错^①；背绳墨以追曲兮，竞周容以为度^②。忼郁邑余侘傺兮，吾独穷困乎此时也^③。宁溘死以流亡兮，余不忍为此态也^④！鸷鸟之不群兮，自前世而固然^⑤。何方圜之能周兮，夫孰异道而相安^⑥？屈心而抑志兮，忍尤而攘诟^⑦。伏清白以死直兮，固前圣之所厚^⑧。

〔注释〕

①九畹(wǎn)：很多亩，面积大。“百亩”义与此同。滋：种植。“树”之义与此同。②畦(qí)：田垄，此是动词，是指一块一块田地种植。杂：间种。留夷、揭车、杜衡、芳芷：都是香草名，都是用以象征贤才。③冀(jì)：期望。峻茂：高大茂盛。俟(sì)：等待。刈(yì)：收割。④萎绝：枯萎凋谢。喻所培的人受排挤迫害。芜(wú)秽：芳草荒芜，变为污秽之物，喻贤者变节。⑤众：一般人，群小。竞进：争先恐后追逐权势利禄。凭：满，求索之甚。乎：于。仄：同“𨾏”，足。⑥羌：楚方言，语助词。恕：宽容。量：推测。兴心：起心。⑦忽：急急忙忙。驰骛(wù)：奔走。⑧冉冉：渐渐。修名：美名。⑨落英：落花。还一说，“落”，始，“落英”，初生之花。⑩苟：只要。信：确实。姱：美好。练要：精诚而坚定。颀颔(hǎn hàn)：脸瘦色黄，比喻因廉洁而贫困。⑪贯：联串。薜荔(bì lì)，亦名木兰，香草。⑫矫：举，拿。索：动词，搓成绳索。胡绳：一香草。编(xi)：编：长长的一串。⑬謇：楚方言，发语词。法：效法。前修：前代贤人。服：用。⑭周：相会，相容。彭咸：传说中的殷代大夫，即前句中的前修。此人为人正直，谏君不听，投水以死。遗则：留下的榜样。⑮太息：叹息。掩涕：拭泪。⑯虽：通“唯”。鞿羈：约束自己，洁身自好。诮：责骂。替：废弃。⑰纕(xiāng)：佩带之物。申：加上。⑱亦：语助词。善：崇尚。⑲浩荡：茫

然，形容糊里糊涂。②众女：比喻群小。蛾眉：形容女子眉毛秀丽像蚕蛾的触须一样，这里指美德。谣诼(zhuó)：造谣诽谤。③时俗：时俗之人。工巧：善于取巧。偪(miǎn)：背弃。规矩：指法度。改错：错，同“措”，改错，指不走正道。④绳墨：划直线的墨斗墨线，这里指正道。追曲：追求邪曲。周容：同流合污以取悦于人。度：准则。⑤饨(tún)郁邑：很深的忧愁苦闷。侘傺(chù chì)：怅然若失。⑥宁：宁愿。溘(ké)死：突然死去。态：苟合取悦的态度。⑦鸷(zhì)鸟，一种猛勇的鸟。不群：不合群，喻不同流合污。⑧方圜：即方园。周：相容。异道：志不同，道不合。相安：相安无事。⑨屈心而抑志：委屈自己，压抑自己的思想和精神。尤：罪过。攘诟(rǎng gòu)：招来耻辱，有忍耻含辱之意。⑩伏：趴，保持着。死直：死于直，为真理和正义而死。厚：赞誉。

〔译文〕

我已培育了无数亩兰花啊，又种植了不少的蕙草。一垄一垄地培植留夷的揭车啊，还间种了杜衡和白芷。希望它们叶茂枝高啊，等到成熟时，收获将会丰饶。即使它们枯萎凋零也不必感伤呀，哀叹的是芳草荒芜，成了莠草。可恨的是一班群小，他们竞相追逐权势和利禄贪婪成性啊，贪求不已饱了私囊。宽容放纵自己却去推测他人啊，以卑鄙之心嫉妒贤良。群小追逐的权势和利禄啊，那不是我急于追求的目标。老年渐渐地将要来到呀，害怕的是美名来不及树立。早晨我饮木兰花的甘露啊，傍晚又食秋菊和落花。只要我真是品质高洁，节操坚定啊，即使饥饿脸瘦色黄也无妨。掘来香木之根系上白芷啊，又将薜荔掉下的花苞缀成串。拿起菌桂编织上蕙草啊，搓成的胡绳花索长又长。我取法那些前代的贤人啊，却得

不到世俗之人的信用。虽然我的理想与今人不相容啊，我仍愿遵循彭咸留下的行为准则。长长地叹息擦拭眼泪啊，同情人民的生活多么艰难。我只因洁身自好约束自己啊，可早晨遭到责骂，晚上又被罢黜。这是因我佩戴蕙草啊，再加上我采来白芷。我为衷心热爱的事业啊，即九死九生也不后悔。遗憾的是君王太糊涂啊！全然不了解自己的心意。一群小人嫉妒我的美貌啊，诽谤造谣说我善于乱淫。世俗之人本来就善于投机取巧啊，他们可随意背弃法度不走正道。放弃正道去追求邪曲啊，争着同流合污习以为常。怀着很深的忧愁苦闷，怅然若失啊，唯独我此时陷入走投无路的困境。宁愿突然死去而魂离魄散，也不现苟合取悦之态。猛勇的雄鹰怎能与燕雀合群啊，自古以来就理所当然。方和园哪能相容合啊，志道不同的何以相处？委屈自己压抑自己思想啊，强忍着种种指责的侮辱。保持清白为正义而死啊，这原来就为先贤所赞誉。

悔相道之不察兮，延伫乎吾将反^①。回朕车以复路兮，及行迷之未远^②。步余马于兰皋兮，驰椒丘且焉止息^③。进不入以离尤兮，退将复修吾初服^④。制芰荷以为衣兮，依芙蓉以为裳^⑤。不吾知其亦已兮，苟余情其信芳^⑥。高余冠之岌岌兮，长余佩之陆离^⑦。芳与泽其杂糅兮，唯昭质其犹未亏^⑧。忽反顾以游目兮，将往观乎四荒^⑨。佩缤纷其繁饰兮，芳菲菲其弥章^⑩。民生各有所乐兮，余独好修以为常^⑪。虽体解吾犹未变兮，岂余心之可惩^⑫！女嬃之婵媛兮，申申其詈予^⑬。曰：“鲧婞直以亡身兮，终然殒乎羽之野^⑭。汝何博謇而好修兮，纷独有此姱节^⑮？薜荔薜以盈室兮，判独离而不服^⑯。众不可户说兮，孰云察余之中情^⑰？世并举而好朋兮，夫何茆独而不予听^⑱？”依前圣以节中兮，喟凭心而历兹^⑲。济沅湘以

南征兮，就重华而陈词^①：“启《九辩》与《九歌》兮，夏康娱以自纵^②。不顾难以图后兮，五子用失乎家巷^③。羿淫游以佚畋兮，又好射夫封狐^④。固乱流其鲜终兮，浞又贪夫厥家^⑤。浇身被服强圉兮，纵欲而不忍^⑥。日康娱而自忘兮，厥首用夫颠陨^⑦。夏桀之常违兮，乃遂焉而逢殃^⑧。后辛之菹醢兮，殷宗用而不长^⑨。汤禹俨而祗敬兮，周论道而莫差^⑩。举贤而授能兮，循绳墨而不颇^⑪。皇天无私阿兮，览民德焉错辅^⑫。夫维圣哲以茂行兮，苟得用此下土^⑬。瞻前而顾后兮，相观民之计极^⑭。夫孰非义而可用兮，孰非善而可服^⑮？阼余身而危死兮，览余初其犹未悔^⑯。不量凿而正枘兮，固前修以菹醢^⑰。”曾歔歔余郁邑兮，哀朕时之不当^⑱。揽茹蕙以掩涕兮，沾余襟之浪浪^⑲。

〔注释〕

①相(xiàng):察看。延伫(zhù):低徊而迟疑不决。②复路:走回头路。及:趁此。行迷:走上迷途。③兰皋(gāo):长有兰草的水边高地。焉:兼义词,于此。④进不入:任职而不被信任。离尤:离,通“罹”,遭罪。修吾初服:指修身洁行。⑤制:裁剪。芰(jì):菱叶。⑥不吾知:“不知吾”的倒装。已:罢了。⑦岌岌(jì):高耸貌。长(cháng):使……长。陆离:长长的样子。⑧泽:指佩玉的润泽。昭质:光耀纯洁的品质。⑨游目:放眼远眺。四荒:四方极远之地。⑩缤纷:盛多。菲菲:香气浓郁。弥章:章同“彰”,更显著。⑪民生:人生。修:修身洁行。⑫怨:受打击而引起警戒。⑬女媧(xū):作者假想的一个“老大姐”式的人物。婵媛(chán yuán):说话而喘息不定。申申:反复多次。詈(lì):骂。⑭鲧婞(gūn xìng):鲧,夏禹的父亲;婞:愤怒,这里是刚直之意。忘身:“忘”同“亡”。终然:终

于。殀(yāo):短命。乎:于。羽:神话传说中的一地名。⑮博
 饗(jiǎn):多方面的过于正直。⑯藜(zī)草堆积。藜藿(lù
 shī):恶草名。判独离:判,区别;区别于那些恶草独自离开。
 ⑰户说:挨家挨户地解释。余:是女嬃代屈原设想一词,可以
 说成“我们”。⑱世并举:世俗之人彼此抬举、标榜。朋:结党
 营私。茕(qióng)独:孤独。不予听:“不听予”的倒装。⑲节
 中:犹言折中,公正地判断是非。喟(kuì):感喟、叹息。凭:充
 满愤懑。历兹:到现在。⑳济:渡水。沅湘:沅、湘二水。南
 征:南行。就:趋向。重华:帝舜名。㉑启:夏禹之子。《九
 辩》、《九歌》:传说是天上的乐章,被夏启偷到人间。康娱:寻
 欢作乐。㉒顾:看。难(nàn):危难。五子:指夏启的幼子武
 观。用失:失,衍文,应删去,因此。家巷:内乱。㉓羿(yì):夏
 代有穷国的国君。淫、佚:均为“过分”、“放纵”之义。游:游
 乐。畋(tián):打猎。封狐:大狐。㉔乱流:荒淫作乱之辈。
 鲜终:少有好结果。浞(zhó):寒浞,人名,传说是羿的相。
 厥家:厥,代词,他的,指羿;家,家属,指羿之妻。传说寒浞为占
 有羿的妻子,将羿害死。㉕浇:同“弄(ào),人名,寒浞的儿子。
 被服:披服,穿戴,引申为依仗。强圉:强暴有力。不忍:不能
 自制。㉖颠陨:落地。㉗常违:背离正道。乃遂焉:于是终于
 这样。㉘后辛:殷纣王。菹醢(jū hǎi):将人剁成肉酱。殷宗:
 殷王朝。㉙俨(yǎn):畏:敬畏天神。祗(zhī):与“敬”同义。
 论道:讲究治国之道。莫差:没有偏差。㉚颇:偏颇。㉛阿:迎
 合、偏袒。览民德:考察人的品德。错:同“措”,施。㉜:夫维:
 句首语气词。圣哲:圣明的君主。茂行:很多美好的德行。苟
 得:才能。下土:天下。㉝相(xiàn):察看。计极:最终打算。
 ㉞孰:谁,哪一个。服:用。㉟阼(diàn):临近。危死,接近死
 亡。初:当初的理想。㊱凿:孔。柎(ruì):斧柄。固:通“故”。

所以,因此。㉞曾:通“增”。歔歔(xū xī):悲泣之声。时之不当:生不逢世。㉟茹:柔软貌。浪浪:泪流不止。

〔译文〕

后悔选择道路不审察啊,徘徊着,我打算走回头路。掉转我的车子往回走啊,趁还未走很远的迷途。让我的马漫步于长满兰草的水边啊,又纵马奔驰到长满椒树的小丘休息。任职不被信用反遭罪啊,只得像原来那样修身洁行。剪裁菱叶和荷叶做成上衣啊,搜集芙蓉花制成下装。世人不了解我就算了罢,只要我的情感芬芳。将花冠做得高高啊,把佩带系结得长长。香物的衣服、润泽的玉佩美上加美啊,我光耀纯洁的品质才没有亏损。回首放眼远眺啊,看到四面边荒。佩戴的饰物五彩缤纷啊,散发出的香气更是浓郁。人生各有所喜爱,唯独我爱好修身洁行已成准则。即使肢解我也不改变志向啊,难道受到打击就放弃节操!老大姐气喘心急啊,多次反复责备我。她说:“鲧秉性刚,忘我无私啊,招致死在羽山之野结局。你为什么偏要尽忠直言而喜欢美德啊,又为何硬要坚持美好的操节?满屋都是葳蕤一类的普通花草啊,唯独你不戴与众不同。对一般人的误解不能挨家挨户去解释啊,谁又能体察我们内心。世俗之人彼此标榜结党营私啊,你为何孤芳自赏不听我的告诫?”我追随先贤矢志不渝,感叹的是满心愤懑直到如今。渡过沅、湘二水南行啊,我去找尧舜诉说衷情。“夏启以天宫偷取《九辩》、《九歌》啊,他从此就放纵自己而寻欢作乐。不看到危难且不计后果啊,武观发起内乱。后羿无节制的游乐打猎啊,又特别喜欢射杀大狐。荒淫作乱的人少有好结果啊,他的妻子被家臣占有。寒浞的儿子身性强暴啊,放纵嗜欲而不自制。每天寻欢作乐忘乎其形啊,他那人头落

地而身首异处。夏桀违背常理啊，他才终于遭到祸殃。商纣王乱用酷刑，将人剁肉酱啊，殷王室因此而不久长。商汤王和夏禹王为政严肃恭谨啊，周代贤王研究治国之法毫无差错。举拔贤人将政事交给有才能的人啊，遵循准则不会偏斜。上天无私迎奉哪一个呀，他要看谁有品德才施以辅助。圣明的君主具有许多美好的品德啊，才能享有天下国土。历览前朝和后代啊，要明察人民处身立世的最终打算。哪一个不义之事是可以做的啊，哪一个不善之举可以为？我自己临近危险快要死了啊，回首当初追求的志向呀，我永不后悔。不量孔眼就去砍削斧柄啊，所以前贤因此而粉身碎骨。”我悲泣着心情十分郁闷啊，哀叹自己生不逢时。拿柔软的蕙草擦拭泪水啊，悲泪涟涟仍沾湿我的衣襟。

跪敷衽以陈辞兮，耿吾既得此中正^①。驷玉虬乘鸞兮，溘埃风余上征^②。朝发轫于苍梧兮，夕余至乎县圃^③。欲少留此灵琐兮，日忽忽其将暮^④。吾令羲和弭节兮，望崦嵫而勿迫^⑤。路曼曼其修远兮，吾将上下而求索。饮余马于咸池兮，总余轡乎扶桑^⑥。折若木以拂日兮，聊逍遥以相羊^⑦。前望舒使先驱兮，后飞廉使奔属^⑧。鸾皇为余先戒兮，雷师告余以未具^⑨。吾令凤鸟飞腾兮，继之以日夜^⑩。飘风屯其相离兮，帅云霓而来御^⑪。纷总总其离合兮，斑陆离其上下^⑫。吾令帝阍开关兮，倚阊阖而望予^⑬。时暖暖其将罢兮，结幽兰而延伫^⑭。世溷浊而不分兮，好蔽美而嫉妒^⑮。朝吾将济于白水兮，登阊风而縶马^⑯。忽反顾以流涕兮，哀高丘之无女^⑰。溘吾游此春宫兮，折琼枝以继佩^⑱。及荣华之未落兮，相下女之可诒^⑲。吾令丰隆乘云兮，求宓妃之所在^⑳。解佩纕以结言兮，吾令蹇修以为理^㉑。纷总总其离合兮，忽纬繣其难迁^㉒。

夕归次于穷石兮，朝濯发乎洧盘^②。保厥美以骄傲兮，日康乐以淫游^③。虽信美而无礼兮，来违弃而改求^④。览相观于四极兮，周流乎天余乃下^⑤。望瑶台之偃蹇兮，见有娥之佚女^⑥。吾令鸩为媒兮，鸩告余以不好^⑦。雄鸠之鸣逝兮，余犹恶其佻巧^⑧。心犹豫而狐疑兮，欲自适而不可^⑨。凤凰既受诒兮，恐高辛之先我^⑩。欲远集而无所止兮，聊浮游以逍遥^⑪。及少康之未家兮，留有虞之二姚^⑫。理弱而媒拙兮，恐导言之不固^⑬。世溷浊而嫉贤兮，好蔽美而称恶^⑭。闺中既以邃远兮，哲王又不寤^⑮。怀朕情而不发兮，余焉能忍与此终古^⑯！

〔注释〕

①跪敷衽(rèn):跪着，将衣服的前襟铺在地上。耿:明亮。中正:正确之道。②驷:四匹马拉车。虬(qiú):无角龙。鸩(yī):凤凰一类的鸟。湍:急速。埃风:挟带灰尘的大风。③发轫(rèn):刹车的木头，出发。苍梧:即九疑山，在今湖南。县圃:地名，相传是昆仑山中层。④灵琐:神仙所住的宫门。⑤羲和:神话中为太阳驾车的神。弭(mǐ)节:控制车速。崦嵫:神话中太阳西落之山。⑥咸池:神话中的水名，相传是太阳神沐浴之处。总:系结。辔(pèi):马的缰绳。扶桑:神话传说中长于东方日出处的大树。⑦若木，神话中生于西方日落处的大树。聊:姑且、暂且。逍遥、相羊两词同义，均有“徘徊”、“逗留”之意。相羊，同“徜徉”。⑧望舒:相传是为月亮驾车的神。飞廉:风神。属(zhù):跟随。⑨鸾、皇:凤一类的鸟。先戒:在前面开道、警戒。雷师:雷神。未具:没有准备好行装。⑩继之以日夜:夜以继日。⑪飘风:旋风。屯;聚集。离:同“丽”，附着。帅:同“率”。云霓(ní):泛指云霞。御:通“迓”

(yà)",迎接。⑫总总:杂聚的样子。离合:在旋风中聚散不定。陆离:参差错杂,这里指云霞变化无穷。⑬帝阍(hūn):替天帝守门之人。阊阖:天门。⑭暧暧(ài):昏暗,指黄昏时分。罢:尽。⑮溷(hùn)浊:混乱污浊。蔽:掩盖。⑯白水:水名,神话传说发源于昆仑山。阆风:山名,传说在昆仑山上。縿(xiè):系结。⑰高丘:指昆仑山。女:神女。⑱春宫:东方青帝所居之处。琼枝:玉树的枝。继佩:连结在玉佩上。⑲及:趁此。荣华:花杂。诒(yí)通“贻”,赠送。⑳半隆:云神。宓(fú)妃:传说是洛水的神,伏羲氏女儿。㉑佩纚:佩带。结言:订盟约。蹇(jiǎn):人名,作者假设之人。理:使者,媒人。㉒离合:这里指宓妃的态度暧昧。纬緼(huà):乖戾,别扭。难迁:难以改变。㉓次:住宿。穷石:神话中地名。濯:洗。洧(wěi)盘:神话中水名。㉔保:保持。㉕违弃:抛弃。㉖览、相、观:三词同义连用。四极:四方极远之处。㉗瑶台:以美玉砌成的台。偃(yǎn)蹇:高耸貌。有娥:传说中的国名。佚女:美女。㉘鸩(zhèn):鸟名,羽有毒,善鸣。㉙恶(wú):憎恶,讨厌。佻巧:口吻轻薄,言词不实。㉚自适:自己前往。㉛高辛:即帝喾。㉜远集:到远处去住居。止:与“集”同义。浮游:游荡。㉝少康:夏后相之子。未家:未成家,未结婚。有虞:国名,国君姓姚。二姚:有虞国君的两个女儿。相传寒浞派浇杀了夏后相,其子少康逃到有虞国,国君将两女儿嫁给他。㉞导言:媒人撮合时通过双方意见的话。固:牢固,这里是成效之意。㉟称恶:传播坏的。㊱闺:女子所居之处。邃:深。寤:通“悟”。㊲发:抒发、表达。终古:永远。

[译文]

铺开前襟跪诉着衷肠啊,我找到了正路,心中豁然开朗。

驾驭着玉龙登上风车啊，大风挟带着灰尘，我急速奔向天上的征程。早上我从苍梧出发呀，傍晚就到昆仑上的县圃。打算在神仙宫外稍微休息啊，可太阳将很快下落。我命令日神的驭者控制车速啊，也希望崦嵫不要迫近你的身处。路途漫漫多多遥远呀，我将上天入地去探求。早晨我饮马在咸池啊，又将马拴在太阳升起的树上。折一条若木枝阻止下落的太阳啊，让我姑且逗留逍遥。让月神的驭者在前边开路啊，让风神在车后急奔追随。鸾鸟、凤凰在前边警戒啊，雷神告诉我还没有备好行装。我命令凤鸟飞起升腾啊，夜以继日而忙碌。旋风聚集依附我啊，率领云霞将我迎接。五彩云霞聚散流动啊，色彩斑斓变化无穷。吾命令天帝的守门者开门啊，可他却不理仍靠在门旁冷眼望着。目光渐至昏暗，这一天将完了啊，手结幽兰仍在天门徘徊逗留。世上混乱污浊不辨美丑啊，专把好来嫉妒。清晨我将渡过白水河啊，登上阊风山系马停留。忽然回首眼泪长流啊，感伤高山没有美女适合我。突然，我来到了东方青帝的皇宫啊，摘下玉枝装饰所戴的玉佩。趁玉树之花还没凋落呀，寻找一个侍女给以馈赠。我命半隆神驾云腾雾啊，去寻找宓妃住的地方。解下佩带想和她订约啊，我叫蹇修去说媒。她的情绪不定，态度暧昧啊，忽然又闹别扭难以迁就。晚上她住宿在穷石啊，清晨又在涓盘旁洗脸梳头。仗恃自己美丽而傲视于人啊，整天寻欢作乐放纵遨游。她确实美丽然而毫无礼义啊，我将抛弃另求他女。极目四方边远处啊，在天上和人间四处寻找。远望玉台高高耸立啊，看到有娥国的美女分外妖娆。我又命鸩为媒啊，鸩告我说她不美好。雄鸩也鸣叫着飞去说合啊，我讨厌它过于轻佻。心犹豫不定啊，想自己前往又觉不当。凤凰已经接受赠礼啊，恐怕将简狄讨娶比我早。想到远处住居而不可去啊，只得四处游荡逍遥。